POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 2837/27

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc wrzesień 1927.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour septembre 1927.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades — godzina / heures 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]) — godzina / heures 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9 popołudniu / après-midi	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) — godz. 8 rano / à 8h. du matin	Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr. — godz. 8 rano / à 8h. du matin
1	14·8	20·0	15·5	20·6	14·4	49·01	10·90	76·3	9·0	4·9	N E. 11	E. N. E. 8	N. E. 11	—	—	—230	19·0
2	11·1	18·8	13·4	19·0	9·6	50·05	9·27	76·3	2·0	11·8	E. N. E. 6	E. N. E. 24	N. E. 18	—	R.	—196	19·2
3	9·9	19·9	14·5	19·9	8·2	49·93	9·03	73·7	1·0	13·0	N. E. 7	N. E. 28	N. E. 13	—	R.	—214	19·2
4	11·1	20·2	14·2	20·3	8·5	48·15	9·47	76·0	3·3	5·1	E. 11	E. 23	E. N. E. 13	—	R.	—230	18·6
5	11·4	21·6	15·2	22·2	9·8	46·84	9·67	74·0	0·3	12·7	N E. 0	E. 8	N. E. 6	—	R.	—237	18·4
6	10·3	21·4	16·1	21·7	9·0	47·46	9·47	72·3	3·7	9·7	N. E. 0	E. 3	N. E. 2	—	R. Mg.	—242	18·0
7	12·0	21·7	15·1	21·7	10·6	46·65	9·33	70·7	0·3	11·9	N. E. 0	N. E. 14	N. E. 6	—	R. Mg.	—245	18·0
8	11·4	23·5	18·7	24·6	10·1	43·10	9·87	68·0	4·3	10·5	N. E 0	E. 8	S. W. 8	—	R. Mg.	—248	18·0
9	15·4	22·2	17·4	22·7	15·2	41·32	11·83	77·0	9·0	8·3	S. S. E. 2	W. N. W. 7	S. 2	—	—	—251	17·8
10	15·1	20·4	18·0	21·7	13·6	38·67	11·00	73·0	8·0	4·0	S. W. 2	S. W. 16	W. S. W. 6	—	R.	—253	17·6
11	13·5	22·7	18·9	24·1	12·0	36·19	10·63	69·0	5·7	7·4	W. S. W. 0	S. W. 18	S. W. 11	15·45	R.	—254	17·4
12	13·1	13·3	12·7	18·8	12·2	37·10	10·13	91·3	10·0	0·0	W. S. W. 9	S. W. 6	S. W. 1	16·24	D.	—253	17·0
13	11·5	15·1	12·1	16·5	11·1	41·10	8·50	78·0	9·0	7·6	W. S W. 16	W. 20	S. W. 10	3·59	D.	—206	16·0
14	10·4	16·3	13·6	17·2	9·0	43·04	7·37	65·0	9·3	7·7	S. W. 8	S. W. 11	S. S. E. 1	1·54	D.	—192	16·0
15	13·7	17·9	13·2	18·9	11·7	43·12	8·83	71·3	6·7	5·8	W. S. W. 13	W. S. W. 16	E. N. E. 9	—	—	—212	16·0
16	10·1	21·4	15·0	21·7	8·6	40·12	10·23	78·7	5·7	7·0	N. N. E. 8	E. 18	N. E. 6	0·51	R. D.	—225	16·0
17	12·7	20·7	14·3	21·9	11·7	31·38	10·00	76·0	9·7	1·8	N. E. 2	S. S. E. 14	S. W. 16	2·44	D.	—232	16·0
18	13·3	16·9	10·2	17·5	9·7	35·06	8·13	72·0	8·7	5·0	S. W. 18	S. S. E. 10	W. 20	5·79	D.	—238	15·8
19	9·3	15·1	14·0	16·5	8·0	36·71	7·33	67·3	6·7	9·4	W. S. W. 24	S. W. 24	S. S. E. 3	7·23	D.	—238	15·6
20	14·9	13·5	11·9	15·7	11·5	35·00	9·27	80·7	6·7	2·1	W. S. W. 24	S. W. 27	S. W. 21	4·03	D.	—230	15·6
21	11·9	17·9	15·6	18·7	11·0	39·93	9·80	76·7	6·0	2·2	S. W. 15	W. S. W. 10	W. N. W. 7	—	—	—223	15·4
22	15·9	27·4	19·6	27·5	13·4	36·52	10·37	61·0	0·7	10·6	S. W. 8	S. W. 14	S. S. W. 1	—	R. Mg.	—209	15·6
23	14·6	21·3	15·1	29·2	12·8	33·54	11·63	80·7	9·3	4·3	S. W. 1	S. W. 19	S. W. 6	1·38	R. Mg.	—217	16·0
24	12·7	23·3	17·4	24·5	12·0	30·66	11·10	75·7	6·0	5·3	E. N. E. 12	S. W. 13	S. E. 1	—	R.	—224	16·0
25	18·9	25·3	22·1	25·7	14·5	29·73	11·13	57·3	6·0	5·1	S. E. 11	S. W. 18	W. N. W. 0	—	R.	—228	16·0
26	13·9	18·9	13·7	23·6	13·4	40·97	9·33	72·7	7·0	8·4	W. 14	W. 18	S. W. 1	5·10	R.	—232	16·0
27	13·3	13·5	11·7	15·7	11·3	43·29	10·23	93·3	10·0	0·0	W. N. W. 0	N. N. W. 7	N. N. W. 11	13·13	D.	—240	16·0
28	11·6	14·1	12·5	15·0	11·2	48·00	8·47	77·7	9·3	0·0	W. S. W. 7	N. W. 7	N. W. 4	—	Mg.	—232	15·8
29	8·2	15·6	12·2	15·9	7·4	48·04	8·40	81·0	6·3	5·5	N. N. W. 1	E. N. E. 16	N. E. 4	—	R. Mg.	—133	15·4
30	8·1	17·7	13·8	18·3	7·6	41·81	8·43	77·3	5·0	7·4	S. W. 0	W. N. W. 7	S. S. E. 0	—	Mg.	—176	15·2
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przecięt. / Moyenne	12·47	19·25	14·92	20·38	10·97	41·08	9·64	74·67	6·16	Suma 194·5	7·70	14·40	7·27	Suma 76·43	—	—225	16·8

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* — 0 — pogoda zupełna, *serein,* 5 — zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux,* 10 — zachmurzenie całkowite, *nuageux.*

[3]) N — Północ *(Nord)*, S — Południe *(Sud)*, E — Wschód *(Est)*, W — Zachód *(Ouest)*

[4]) D. — deszcz, *pluie,* Śn. — śnieg, *neige,* Sz. — szron, *gelée blanche,* Gr. — grad, *grêle,* Kr. — krupy, *grésil,* Mg. — mgła, *brouillard,* R. — rosa, *rosée,* Bł. — błyskawice, *éclairs,* B. — burza. *orage.* Mr. — mróz. *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 — 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro — 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — *Nombre des permissions de bâtir*: Ogółem — *En général*	w tem na — *dont pour*: budowę nowego domu / *constructions de nouvelles maisons*	przebudowę domu / *reconstructions*	dobudowę części domu / *construction nouvelle ajoutée à la maison*	nadbudowę piętra / *construction d'étages supérieurs*	wewnętrzne adaptacje / *adaptations intérieures*	zburzenie domu / *démolition*	Liczba zezwoleń na użytkowanie — *Nombre des autorisations à faire usage*: Ogółem — *En général*	w tem na użytkowanie — *parmi lesquelles autorisations à faire usage*: nowego domu / *d'une maison neuve*	przebudowanego domu / *d'une maison reconstruite*	dobudowanej części domu — *d'une partie nouvellement ajoutée*	nadbudowanego piętra / *d'un étage ajouté*	W oddanych do użytkowania budynkach jest — *Parmi les bâtiments pouvant être utilisés*: mieszkań — *logements*	pokoji — *pièces*	przedpokoji / *antichambres*	kuchen — *cuisines*	izb z piecem kuchennym / *pièces avec fourneau de cuisine*	sklepów — *magasins*	pracowni — *ateliers*
Ogółem — *Total général*	40	23	4	—	5	8	—	50	34	7	3	6	154	195	45	126	20	6	16
I. Śródmieście	5	—	—	—	1	4	—	2	—	1	—	1	1	1	1	1	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	6	1	1	1	5	—	—
IV. Piasek	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V. Kleparz	2	—	—	—	1	1	—	8	6	2	—	—	1	1	—	—	1	—	14
VI. Wesoła	2	1	—	—	—	1	—	3	1	2	—	—	18	32	12	18	—	—	1
VII. Stradom	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	4	2	—	—	1	1	—	2	1	—	—	1	14	29	12	14	—	1	—
IX. Ludwinów	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	7	7	—	7	—	—	—
X. Zakrzówek	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	1	1	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—	16	27	13	13	2	2	—
XII. Półwsie	3	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	4	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI. Łobzów	2	2	—	—	—	—	—	3	2	—	—	1	5	7	—	4	1	—	—
XVII. Krowodrza	2	1	1	—	—	—	—	5	4	—	—	1	10	14	3	8	2	1	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	3	3	—	—	—	—	—	13	10	—	2	1	21	17	—	14	8	1	—
XXII. Podgórze	4	3	1	—	—	—	—	7	5	—	1	1	54	58	3	45	1	1	1

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian / *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności / *Nombre et genre des immeubles*: grunt / *terrains*	części domu / *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. / *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. / *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy / *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	31	4	4	6	6	2	—	—	53	—	—	1	4	1	—	—	5	—	1	6	—	5	2	3	8	3	—	3	2	5	4
Inne kontrakty — *Autres contrats*	5	4	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	4	—	2	—	—	—
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właść. — *Mort du propriétaire*	—	1	—	—	2	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — *Total*	36	9	4	6	8	2	—	—	65	—	—	1	5	1	—	—	7	—	1	7	—	6	2	3	8	7	—	5	2	5	5

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 189.465 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 84.587 — kobiet / *femmes* 104.878 — chrześcijan / *chrétiens* 142.002 — żydów / *israélites* 47.463

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 158 — urodzin / *des naissances* 340 — skonów / *des décès* 284 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 196

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 10·01 — urodzin / *de la natalité* 21·53 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 17·99 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 12·41

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny / *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. / *cath.-rom*	gr.-kat. / *gr.-cath.*	ewangiel. / *protest.*	mojżesz. / *mosaïque*	inne / *autres*	bez wyzn. / *sans conf.*	Razem / *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	107	2	—	—	—	—	109
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	1	—	2	—	—	—	3
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	43	—	—	43
Inne — *Autres*	—	1	—	—	1	—	2
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	1	1
Razem — *Ensemble*	108	3	2	43	1	1	158

Stan cywilny mężczyzny / *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety / *Etat civil des femmes*: wolny / *célibat.*	wdowi / *veuves*	rozwiedz. / *divorcées*	Razem / *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	140	3	—	143
Wdowi — *Veufs*	12	1	—	13
Rozwiedz. — *Divorcés*	2	—	—	2
Razem — *Ensemble*	154	4	—	158

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców / *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni / *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni / *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem / *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. / *2 garç.*	2 dziew. / *2 filles*	1 chł. 1 dz. / *1 garç. 1 f.*	trojaków / *trois jumeaux*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	111	97	27	23	258	10	2	1	—	13	149	122	271	1	2	1	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	26	23	17²)	13²)	79	2	1	1	—	4	46	37	83	—	1	—	—
Inne — *Autres*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	138	121	45	36	340³)	12	3	2	—	17	197	160	357	1	3	1	—

¹) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
²) W tem 16 chłopców i 11 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 16 garçons et 11 filles issus de mariages israélites rituels.*
³) W tem 1 chłopiec z kwietnia 1919 r. — *Dont 1 garçon de avril 1919.*

3) Skony (prócz nieżywo urodzonych). — Décès (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny / *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. / *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	grecko-katol. / *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	ewangielickie / *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	mojżeszowe / *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	inne / *autres* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	nieznane / *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*	Ogółem / *Total* M.-H.	K.-F.	Razem / *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	62	51	113	—	—	—	1	—	1	10	9	19	—	—	—	1	—	1	74	60	134
Małżeński — *Mariés*	55	34	89	1	1	2	—	—	—	13	7	20	1	—	1	—	—	—	70	42	112
Wdowi — *Veufs*	2	17	19	—	1	1	—	—	—	3	13	16	—	—	—	—	—	—	5	31	36
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	1	2
Ogółem — *Total*	120	102	222	1	2	3	1	—	1	26	29	55	1	—	1	1	1	2	150	134	284

b) Śmiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés		1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4 Ospa — *Variole*	5 Odra — *Rougeole*	6 Płonica — *Scarlatine*	7 Krztusiec — *Coqueluche*	8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9 Influenca — *Grippe*	10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11 Cholera swojska — *Choléra nostras*	12 a) Czerwonka — *Dysenterie*	12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.*[1]	13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34 Uwiąd starczy — *Sénilité*	35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36 Samobójstwo — *Suicide*	37 Inne choroby — *Autres maladies*	38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło *Total des décès*	M. — *H.*	3	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	2	10	22	2	1	13	1	3	20	3	1	—	9	6	1	9	2	7	—	4	—	—	—	4	3	5	4	9	1	150
	K. — F.	1	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—	3	14	2	5	13	1	3	16	9	1	—	12	4	—	9	—	1	1	2	1	3	2	7	8	3	—	9	—	134
	Razem *Ensemble*	4	—	—	—	—	6	1	2	—	—	—	2	13	36	4	6	26	2	6	36	12	2	—	21	10	1	18	2	8	1	6	1	3	2	11	11	8	4	18	1	284
0—1 miesiąca wł. *mois incl.*	Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	3	1	10
	Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	8
0—1 rok wł. *an incl.*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	2	3	—	8	—	2	—	—	—	—	—	4	—	—	—	3	1	28
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	7	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	20
nad 1—5 lat „ *ans* „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	12
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	3	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	14
„ 5—10 lat „ *ans* „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
„ 10—15 lat „ *ans* „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
„ 15—30 lat „ *ans* „	M. *H.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5	6	—	1	1	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	1	3	1	—	28
	K. *F.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	1	1	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	2	—	19
„ 30—50 lat „ *ans* „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	8	—	—	4	1	—	5	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	25
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4	1	2	2	—	1	1	2	—	—	4	—	—	—	—	—	—	2	1	1	1	—	—	—	—	4	—	28
„ 50—70 lat „ *ans* „	M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	7	—	3	9	3	—	—	1	1	1	—	1	2	—	3	—	—	—	—	—	1	1	4	—	43
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	9	—	2	6	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	26
nad 70 lat *au-dessus de 70 ans*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	7
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	5	6	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	21
wiek nieznany *âge inconnu*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic *Mortalité locale selon les quartiers*	I. Śródmieście	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	6	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	16
	II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	5
	IV. Piasek	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—	2	2	—	2	—	1	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	18
	V. Kleparz	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	3	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	1	—	14
	VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	3	—	—	3	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	2	1	1	—	20
	VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	7
	VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	6	4	1	—	3	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	3	4	—	—	4	—	33
	IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	7
	X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
	XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
	XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	6
	XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
	XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6
	XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	1	—	2	2	—	—	—	3	2	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	4	—	1	3	—	31
	Razem — *Ensemble*	3	—	—	—	—	5	1	1	—	—	—	2	4	27	3	4	12	1	6	28	12	2	—	11	8	—	17	1	3	—	2	1	1	1	10	11	3	3	12	1	196
Z tego zmarło w szpitalach *Dont décédés dans les hôpitaux*		2	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	2	2	9	1	1	4	1	—	8	3	—	—	5	1	—	1	1	3	—	1	1	—	1	1	1	2	2	7	—	65
Zamiejscowi zmarli w Krak. *Étrangers décédés à Cracovie*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	8
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	8	8	1	2	14	1	—	7	—	—	—	8	1	1	1	1	5	1	4	—	2	1	1	—	5	—	6	—	80
	Razem — *Ensemble*	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	9	9	1	2	14	1	—	8	—	—	—	10	2	1	1	1	5	1	4	—	2	1	1	—	5	1	6	—	88
Z tego zmarło w szpitalach *Dont décédés dans les hôpitaux*		1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	9	9	1	2	14	1	—	8	—	—	—	10	2	1	1	1	5	1	4	—	2	1	1	—	5	1	5	—	87

[1]) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*; wodowstręt — *rage*; nosacizna — *morve*; wąglik — *charbon*; róża 1 *érysipèle*; zapalenie ropne tkanki podskórnej 1 *phlegmon*;
posocznica 3 *septicémie*; posocznico-ropnica 1 *septico-pyohémie*; ropnica 2 *pyohémie*; tężec 2 *tétanos*; obrzęk złośliwy — *oedème maligne*; ropień — *abcès*; dur powrotny — *typhus récurrent*; kiła 1 *syphilis*; promienica — *actinomycose*;
gorączka potna — *suette*; ospica — *varicelle*; zapalenie szpiku kostnego 2 *ostéomyélite*; gnilne zapalenie gardła — *angina septica*; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica*; choroba zakaźna nieoznaczona. — *maladie contagieuse non définie.*

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
3,171.738	53	2,733.794	99	437.943	54	3,299.506	59	2,890.359	36	409.147	23

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
908.055	30.269	32.558	27.428	151·3	907.497	30.250	151·3

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	strata — *perte*
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
591.310	589.450	104.640	422.555	20.603	41.652

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		3312	26041	22619	480620	20522·90	1786	10047·34	468	512·98	31083·22
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	37	387	1040	5237	306·63	36	111·28	14	13·82	431·73
	ubyło *moins*	—	194	781	2021	121·53	19	81·15	4	9·40	212·08
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3349	26234	22878	483836	20708·00	1803	10077·47	478	517·40	31302·87

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																								
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																		Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
16	5	11	88	52	36	90	49	41	63	32	31	2	1	1	9	7	2	6	3	3	10	6	4	—	—	—	14	8	6

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	3136	2963
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	7	7
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	10	10
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	41	41
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	2	1
Dezercja — *Désertion*	9	9
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	8	8
Ukrywanie przestępstw *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	126	126
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	—	—
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju - *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*		—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	2	1
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	2	1
Stręczenie do nierządu *Proxénétisme*	2	2
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	23	23
Uszkodzenie ciała *Blessures*	46	46
Spędzenie płodu — *Avortements*	3	3
Porzucenie dziecka *Abandon d'enfants*	6	6
Handel żywym towarem *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	—	—
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	4	3
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	6	2
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	66	31
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	34	14
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	9	9
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	214	125
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	58	42

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków *Nombre des cas* doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	1	1
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	24	19
Paserstwo — *Recel*	10	10
Lichwa pieniężna i towarowa *Usure*	10	10
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	316	316
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	373	373
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	221	221
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	29	29
Opilstwo — *Ivresse*	258	258
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	—	—
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	26	26
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	122	122
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	96	96
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	259	259
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	25	25
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	196	196
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	5	5
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	18	18
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	34	34
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	135	135
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	117	117
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	1	1
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	2	2
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	18	18
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	47	47
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce.*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	76	76
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	10	10
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	7	7
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3	3
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	19	19

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych — *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en złotys*
Ogółem — *En général*	5	3	1	2	2	2	2	—	—	—	1	1	—	1	2	4	4	—	1	3,250.180
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	4	3	1	2	2	2	2	—	—	—	1	1	—	1	1	4	4	—	—	250.180
wewnętrzny — *interne*	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—		—	1	1	—	—	150
dachowy — *toit*	2	1	1	—	2	—	2	—	—	--	—	—	—	1	1	2	2	—	—	250 030
kominowy — *cheminée*	1	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	-	1	1	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	3,000.000
pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	3,000.000

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Cholera asiat.*	Cholera swojska *Cholera nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	—	6	—	6	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	16
II. Wawel	—	—	—	2	—	—	—	8	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	13
III. Nowy Świat	—	—	—	1	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
IV. Piasek	—	1	—	4	—	7	—	1	6	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	20
V. Kleparz	—	—	—	3	—	1	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	7
VI. Wesoła	—	—	—	4	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
VII. Stradom	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
VIII. Kazimierz	—	—	—	2	—	3	—	6	5	—	—	—	—	—	—	3	1	—	1	21
IX. Ludwinów	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
X. Zakrzówek	—	—	—	5	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	1	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
XVII. Krowodrza	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	4
XVIII. Warszawskie	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIX. Grzegórzki	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XX. Dąbie	—	—	—	1	—	1	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XXI. Płaszów	—	—	—	1	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	6
XXII. Podgórze	—	—	—	8	—	1	3	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	16
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	1	—	47	—	30	6	19	36	—	—	1	3	—	—	7	1	—	6	157
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	43	—	23	1	—	27	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	97
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	8	—	1	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	13
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	6	1	10	2	—	7	—	—	2	1	—	—	1	—	2	4	36
razem — *ensemble*	—	—	—	14	1	11	2	—	10	—	—	2	1	—	—	1	—	3	4	49
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	8	1	11	1	—	7	—	—	2	1	—	—	—	—	2	3	36
Ogółem — *Total*	—	1	—	61	1	41	8	19	46	—	—	3	4	—	—	8	1	3	10	206

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	230	3655	43	37	123	68	55	70	30	40	54	21	33	14	10	4	125	67	58
Gruźliczy — *Tuberculose*	110	2473	21	22	85	48	37	31	20	11	24	12	12	9	6	3	83	50	33
Szkarlatyny — *Scarlatine*	100	1122	19	11	33	19	14	27	10	17	19	8	11	5	4	1	36	17	19
Izolacyjny — *D'isolement*	20	60	3	4	5	1	4	12	—	12	11	1	10	—	—	—	6	—	6
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	4630	3488	—	1142
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2944	2248	—	696
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	1686	1240		446

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
946	327	—	327

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — *Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses*: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	296	—	—	122	16	—	—	57	—	—	—	—	101	296	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	139	—	—	61	6	—	—	27	—	—	—	—	45	139	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	157	—	—	61	10	—	—	30	—	—	—	—	56	157	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne.[1]) — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
120	33	87	649	117	132	51	349	636

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy — *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat — *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
701	6	155	695	402	444	225	26	14	12	32	383	6	26	15	8	74	13	—	138	20	414

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	847	338
Mleko — *Lait*	171	3
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	19	12
Jaja — *Oeufs*	520	270
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	30	17
Ser — *Fromage*	6	—
Mąka — *Farine*	3	2
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	16	14
„ zbytkowne — *Gâteaux*	18	18
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	3	—
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de legumes*	—	—
Ocet — *Vinaigre*	3	1
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	3	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	1	

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	—	—
Korzenie i przyprawy — *Épiceries*	—	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	1	—
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao — *Cacao*	—	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	15	1
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	20	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	14	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	1	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	3	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła — *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	4	—	16	5	25	20	—	15
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	24	—	70	35	129	894	2	109
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	410	188	359	272	1229	965	17	373
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	261	216	267	496	1240	25	—	924
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	—	—	—	—	—	—	—	1224
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	2	12	6	2	22	—	—	1025
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	267
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	701	416	718	810	2645	1904	19	3937
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	1	—	1	—	2	—	—	1
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	11	15	70	48	144	7	—	42
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	5	—	37	35	77	—	—	5
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	30	1	31	—	—	76
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	17	15	138	84	254	7	—	124
3) Bito w ciągu września — On a abattu pendant le mois de Septembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	684	401	580	726	2391	1897	19	3813

XXI. Przywóz środków żywności[1]). — Introduction des denrées et articles de consommation[1]).

Bydło rogate nad 400 kg. — *Bétail cornu au-dessus de 400 kg.*	sztuk *têtes*	511
— n. 250 kg. — *au-dessus de 250 kg.*	„	1459
— nad 60 kg. — *au-dessus de 60 kg.*	„	386
Bydło do 60 kg., owce, barany i koźlęta — *Bétail jusqu'à 60 kg., brebis, agneaux, chevreaux*	„	1864
Świń do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	14
„ nad 60 kg. — *Porcs au-dessus de 60 kg.*	„	3742
Mięso, wędliny, słonina i smalec — *Viande de boucherie, viande fumée, lard et saindoux*	*100 kg.*	581·41
Indyki, kapłony — *Dindons, chapons*	szt.-*pièces*	2)

Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	2)
Zające — *Lièvres*	„	
Ryby — *Poissons*	*100 kg.*	
Owoce — *Fruits*	„	
Owies — *Avoine*	„	
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

[1]) **Według wykazów Akcyzy Miejskiej. — D'après les comptes-rendus de l'octroi municipal.**

[2]) Brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Menque de donnés à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment*	1 kg.	0·92	0·92	0·92	0·92	—	0·92
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·96	0·96	0·96	0·96	—	0·96
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle*	„	0·72	0·72	0·72	0·72	—	0·72
„ „ 60% „ „ „	„	0·78	0·78	0·76	0·76	—	0·77
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 60—65% „ „ „	„	0·64	0·64	0·64	0·63	—	0·64
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·50	0·50	0·50	0·49	—	0·50
Chleb pszenny 45% — *Pain de froment*	„	0·85	0·85	0·85	0·85	—	0·85
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·75	0·75	0·75	0·75	—	0·75
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	1·05	1·05	1·05	1·05	—	1·05
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	1·10	1·10	1·08	1·08	—	1·09
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	—	0·70
Ryż cały — *Riz*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·90	0·90	0·90	0·90	—	0·90
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·18	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Cebula — *Oignons*	„	0·50	0·50	0·45	0·45	—	0·48
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·08	0·08	0·08	0·08	—	0·08
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	0·40	0·40	0·38	—	0·39
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·20	0·25	0·20	0·20	—	0·21
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	0·05	0·06	0·06	0·08	—	0·06
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·08	0·08	0·10	0·10	—	0·09
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·50	0·50	0·40	0·40	—	0·45
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·00	1·00	0·80	0·80	—	0·90
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·60	0·60	0·50	0·50	—	0·55
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	1·50	1·20	1·20	1·20	—	1·28
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·50	0·50	0·40	—	—	0·47
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	0·80	0·70	0·60	0·60	—	0·68
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·40	0·30	0·30	—	0·33
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·25	0·35	0·35	—	0·33
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·40	0·30	0·40	0·40	—	0·38
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·30	0·40	0·40	—	0·38
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	6·40	6·60	6·60	6·60	—	6·55
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	4·80	5·20	5·20	5·40	—	5·15
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	—	1·50
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·18	0·19	0·20	0·21	—	0·20
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·48	0·48	0·48	0·48	—	0·48
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant életrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·90	1·90	1·90	1·90	—	1·90
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	4·00	3·80	3·80	3·80	—	3·85
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·20	3·00	3·00	3·00	—	3·01
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	10·00	10·00	10·00	10·00	—	10·00
Indyki — *Dindons*	„	—	—	15·00	15·00	—	15·00
Kaczki — *Canards*	„	6·00	5·00	6·00	6·00	—	5·75
Kury — *Poules*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	6·00	6·00	6·00	—	—	6·00
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	5·20	5·20	5·20	5·20	—	5·20
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·20	5·20	5·20	5·20	—	5·20
Kiszki — *Boudins*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Sadło — *Saindoux*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Serdelki — *Cervelas*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Słonina solona — *Lard salé*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	—	4·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·60	4·60	4·60	4·60	—	4·60
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·46	1·46	1·46	1·46	—	1·46
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	—	18·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	28·00	28·00	28·00	28·00	—	28·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	—	22·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·80	14·80	14·80	14·80	—	14·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	10·80	10·80	10·80	10·80	—	10·80
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	11·80	11·80	11·80	11·80	—	11·80
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	—	6·50
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	—	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	52·00	53·00	53·00	—	—	52·67
Żyto — *Seigle*	„	42·00	42·00	42·00	—	—	42·00
Jęczmień — *Orge*	„	37·00	37·00	38·00	—	—	37·33
Owies — *Avoine*	„	34·00	34·00	35·00	—	—	34·33
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz*	„	88·50	88·50	88·50	—	—	88·50
Rzepak — *Colza*	„	59·00	58·00	64·00	—	—	60·33
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	—	—	—	—	—	—
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	37·50	37·50	37·50	—	—	37·50
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs courts*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment 50%*	„	83·00	83·00	83·00	—	—	83·00
Mąka pszenna 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	86·00	86·00	86·00	—	—	86·00
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle 65%*	„	62·50	62·50	62·50	—	—	62·50
Mąka żytnia 60% — *Farine de seigle 60%*	„	64·50	64·00	64·00	—	—	64·17
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	53·00	53·00	53·00	—	—	53·00

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	54·00	54·00	54·00	—	—	54·00
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	10·00	10·00	9·00	—	—	9·67
Siano — *Foin*	„	11·50	12·00	12·00	—	—	11·83
Słoma długa — *Paille longue*	„	7·00	7·00	7·00	—	—	7·00
„ mierzwa — *Paille menue*	„	5·00	4·75	4·75	—	—	4·83
Wół żywej wagi — cena najniższa / *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	1·22	1·30	1·27	1·05	—	1·21
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	1·95	1·80	1·88	1·77	—	1·85
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·75	1·65	1·65	—	1·71
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa / *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·50	2·10	2·28	2·55	—	2·36
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	3·36	3·20	3·12	3·45	—	3·28
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	3·00	2·80	2·80	2·95	—	2·89
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	3·70	3·70	3·60	3·65	—	3·66
Cielę żywej wagi — cena najniższa / *Veaux sur pied — prix minim.*	„	1·80	1·40	1·64	1·62	—	1·62
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	2·37	2·44	2·30	2·50	—	2·40
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	2·10	2·10	2·10	2·20	—	2·13
Baran żywej wagi — cena najniższa / *Moutons sur pied — prix minim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa / „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza / „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	60	47	10	3	30	27	1	2	18728	11828	4463	2437
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	1	—	1	—	—	—	—	—	165	101	47	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1	—	1	—	—	—	—	—	586	33	528	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—	—	—	—	336	20	187	129
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	—	—	—	—	—	—	—	—	354	42	312	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	1	1	—	—	—	—	—	—	12	12	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	—	1	—	—	—	—	—	122	25	97	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	140	109	31	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	92	—	92	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	8	3	5	—	—	—	—	—	2235	245	1990	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	1	1	—	—	—	—	—	—	118	34	84	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	1	1	—	—	—	—	—	—	813	152	635	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	2	—	—	2	2	—	—	2	724	—	—	724
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	—	1	—	—	—	—	—	220	123	16	81
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	1	—	1	—	1	—	1	—	901	98	420	383
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	—	—	—	—	136	34	24	78
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	36	36	—	—	25	25	—	—	9690	9475	—	215
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	2	2	—	—	—	—	—	—	327	327	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	2	2	—	—	1	1	—	—	615	615	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	2	1	—	1	1	1	—	—	1063	304	—	759
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	38	38	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois*: zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre de chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours était de*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	150	116	34	205	192	13	52	42	10	98	74	24	61	52	9
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	19	19	—	8	8	—	10	10	—	9	9	—	5	5	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	3	3	—	21	21	—	2	2	—	1	1	—	2	2	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	2	2	—	5	5	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	6	6	—	1	1	—	1	1	—	5	5	—	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*			W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois*: zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés etait de*			uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre des chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours etait de*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	14	13	1
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	2	2	—	—	—	—	1	1	—	1	1	—	8	8	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	10	4	6	—	—	—	7	1	6	3	3	—	—	—	—
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	86	61	25	163	153	10	23	19	4	63	42	21	9	6	3
Służba domowa — *Domestiques*	4	3	1	4	1	3	—	—	—	4	3	1	2	2	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Biuraliści — *Employés de bureau*	9	8	1	1	1	—	3	3	—	6	5	1	12	9	3
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	3	3	—	—	—	—	1	1	—	2	2	—	2	2	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	1	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	4	2	2
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	2	1	1	—	—	—	1	1	—	1	—	1	2	2	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca — *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca — *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych — *biffés des registres*	z końcem miesiąca — *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*: Ogółem — *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
54403	20346	19106	55643	46732	18780	17615	1165	27952	27351	601	549	79	147

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*			Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*			Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	gr.	Stron *Déposants*	Zł.	gr.	Stron *Retirants*	Zł.	gr.	Zł.	gr.
15,765.523	53	1752	1,454.612	54	1161	969.352	52	16,250.783	55

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires* (przesyłek *envois*)	poleconych *recommandés* (przesyłek *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	Przekazów — *Mandats-poste*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
nadanych — *expédiés*						wpłaconych — *payés par l'expediteur*					
5,890.906	5,709.184	181.722	73.160	66.971	6.189	29.296	3,906.839·16	20.546	6,116.540·59	548	29.813·81
nadesłanych — *reçus*						wypłaconych — *payés par la poste*					
2,480.420	2,289.847	190.573	43.841	36.036	7.805	62.170	5,237.260·20	11.275	1,370.500·38	418	16.594·98

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania — *à transmettre par télégraphe*
17137	41.101·26	243804	21904	221900

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

ŚIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				ŚIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
4.344	52.899·—	6 067	2.998	565	78.190	33.282	44.908

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*: wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*: razem *total*	do stacyj — *allant aux station*: krajowych *de Pologne*	zagranicznych *de l'étranger*	Pr[illegible] — *Il est entré à Cracovie*: [illegible]	[illegible] — venant des stations: [illegible]	zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB *PERSONNES*		T O N N — *T O N*									
270.702	?	971	835	700	624	47.801	45.754	2047	9[illegible]	[illegible]	[illegible]o

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów — *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nobre des personnes transportées*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogrammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogrammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach — *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	148	230.390	378	15.819	1006	93
Kraków Warszawa — *Cracovie Varsovie*	52	14.300	160	5.689	541	100
Kraków Lwów — *Cracovie Lwow*	47	15.510	100	3.816	210	90
Kraków Wiedeń — *Cracovie Vienne*	49	200.580	118	6.314	255	90
Krakow—Łódź—Warszawa — *Cracovie—Łódź—Varsovie*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Wedle sprawozdań Polskiej Linji Lotniczej „Aerolot" S. A. w Warszawie — Ekspozytura w Krakowie. — Selon les rapports de la Ligne d'Aviation Polonaise „Aerolot" de Varsovie — Section de Cracovie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. — *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu — *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	przyczepionych *remorques*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy — *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy — *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*
Razem — Total	22·178	1,167.891	1.294	23	297	195	27.148	5.142	251.352	197.591	53.761
1 Most Podgórski Dworzec osobowy — *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	248.250	295	—	—	—	7.034	—	38.447	38.447	—
2 Rynek Główny Park Krakowski — *Place centrale—Parc de Cracovie*	1·626	110.213	150	23	—	—	5.727	—	18.669	18.669	—
3 Rynek Podgórski Dworzec towarowy — *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·253	382.746	300	—	297	—	4.792	4.684	99.567	50.349	49.218
4 Rynek Główny Park Dr Jordana — *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	9.518	68	—	—	—	969	—	3.771	3.771	—
5 Salwator ulica Lubicz — *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	220.191	241	—	—	99	5.277	288	44.049	41.768	2.281
6 Salwator Rynek Główny ul. Kalwaryjska — *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·658	196.973	240	—	—	96	3.349	170	46.849	44.587	2.262

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.

